

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология первого языка (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) являются:

- формирование профессиональной лингвистической компетенции в области осмысления закономерностей функционирования основных лексико-семантических категорий испанского языка;
- усвоение целого комплекса профессиональных знаний и умений выделения слова, анализа его значения, парадигматических и синтагматических связей, описании семантических полей лексики испанского языка;
- овладение лексико-стилистической культурой испанской речи;
- приобретение профессиональных умений семантического анализа лексических и фразеологических единиц испанского языка.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса** «Лексикология первого языка (испанский)»:

- 1) сформировать у студентов объем знаний, позволяющий обобщать и классифицировать семантику единиц лексикона испанского языка как изолированно, так и в потоке речи, умения понимать и использовать в профессиональной деятельности полученные знания, умения характеризовать семантические и стилистические свойства словоформы и фразеологизма;
- 2) оценивать парадигматические и синтагматические связи единицы лексикона нормативного и ненормативного характера;
- 3) выработать устойчивые профессиональные умения оценки и коррекции собственной и чужой речи, способствовать созданию целостного научно-обоснованного представления о происхождении и функционировании системы современного испанского языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|---|--|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной | УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, целей и условий партнерства; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно |

| | | |
|--------------|---|---|
| | иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения | |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | <p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме;</p> <p>ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> |
| ПК-1 | Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации | <p>ПК-1.1. Знает теоретические основы обучения иностранным языкам;</p> <p>ПК-1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией</p> |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <p>ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста;</p> <p>ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания</p> |
| ПК-12 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | <p>ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода</p> |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических | <p>ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-13.2. Соблюдает</p> |

| | | |
|-------|--|--|
| | норм | грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе; |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм; ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста |
| ПК-19 | Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | ПК-19.2. Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| ПК-22 | Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | ПК-22.1. Использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Лексикология первого языка (испанский)» относится к вариативной компоненте обязательной части дисциплин блока Б1.О.02.15.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|---|--|--|
| УК-4 | Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами | Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Методика преподавания иностранных языков | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|--|---|
| | репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. | | |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. | Введение в теорию межкультурной коммуникации Лингвокультура стран первого языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Проблемы лингвистической вежливости Литература стран первого языка Переводческая практика |
| ПК-1 | Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации. | Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Педагогика Теоретическая грамматика первого языка | Методика преподавания иностранных языков Фразеология первого языка |
| ПК-10 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | Практический курс первого иностранного языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика |
| ПК-12 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | Практический курс первого иностранного языка | Практический курс профессионального перевода (первый язык) Переводческая практика |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|--|---|
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка | Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-15 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | Практический курс первого иностранного языка Русский язык и культура речи Теоретическая грамматика первого языка | Частная теория перевода (первый язык) Практический курс профессионального перевода (первый язык) Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка |
| ПК-19 | Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | Методы лингвистических исследований | Междисциплинарная курсовая работа |
| ПК-22 | Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | История языка и введение в спецфилологию Методы лингвистических исследований | Стилистика первого языка Междисциплинарная курсовая работа Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--------------------------|---|--|
| | | | языку |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» составляет 2 зачетных единицы. Изучается в IV семестре общего курса обучения. Предполагает наличие лекционного материала и проведения практических занятий на языке.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) |
|--|--------------|-------------|
| | | 4 |
| | | 17 недель |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 51 | 51 |
| Лекции (ЛК) | 17 | 17 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 34 | 34 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 12 | 12 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 9 | 9 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 |
| | зач.ед. | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|--|---|---------------------|
| Раздел 1. Основы лексикологии испанского языка | <p>Тема 1. Предмет и задачи лексикологии. Слово как основная единица лексикологии.</p> <p>Тема 2. Морфологическая структура испанского слова. Парадоксы означающего и означаемого. Испанские анаграммы и палиндромы.</p> <p>Тема 3. Звукоподражание в современном испанском языке. Аллитерация. Скороговорки. Шутки, образцы поэзии, основанные на звуковых эффектах.</p> <p>Тема 4. Номинация. Мотивация номинации. Основные источники номинации в современном испанском языке: морфологическая деривация, семантическая деривация, устойчивые сочетания, заимствования.</p> <p>Тема 5. Ономастика. Особенности испанского личного имени. Ономастическая идентификация в испанской лингвокультуре.</p> <p>Тема 6. Топонимика. Типы топонимов, особенности испанского топонимического корпуса. Топонимия Испании. Топонимия латиноамериканских стран.</p> <p>Тема 7. Гипонимические и гиперонимические отношения в лексике.</p> <p>Тема 8. Многозначность. Метафора. Основные механизмы метафорических переносов. Особенности национальной метафорики (по национальным вариантам испанского языка). Синестезия как особый вид метафоры.</p> <p>Тема 9. Метонимия. Синекдоха.</p> <p>Тема 10. Синонимия. Межвариантная синонимия как имманентная форма существования испанского языка.</p> <p>Тема 11. Омонимия. Типы омонимов. Особенности омофонии в современном испанском языке.</p> <p>Тема 12. Антонимия. Оксюморон. Ирония. Сарказм. Антитеза.</p> <p>Тема 13. Историческая дифференциация лексики испанского языка.</p> <p>Тема 14. Американизмы.</p> <p>Тема 15. Лексика социальных диалектов.</p> | СЗ ЛК |
| Раздел 2. Фразеология испанского языка | <p>Тема 16. Предмет и задачи фразеологии. Основные признаки фразеологических единиц.</p> <p>Тема 17. Основные источники происхождения фразеологизмов. Вариативность компонентов фразеологических единиц.</p> <p>Тема 18. Фразеологизмы в текстах и дискурсах различных типов.</p> <p>Компаративная фразеология.</p> | СЗ ЛК |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|--|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и экран, методический материал, плакаты |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Методический кабинет, коворкин-рум |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Чеснокова О.С. Основы лексикологии испанского языка. Теория и практика. = Fundamentos de lexicología española: Teoría y Práctica: учебное пособие /О.С. Чеснокова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: ЛЕНАНДБ 2021.

Дополнительная литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. - М., 1974.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов.- М.: Сов. энциклопедия. 1966.
3. Большой испанско-русский словарь. Более 150 000 слов, словосочетаний и выражений / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др.; под ред. Б.П. Нарумова. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз. – Медия, 2005.

4. Виноградов В.С. Курс лексикологии испанского языка [Текст]: Учебник / В.С. Виноградов. - М.: Высшая школа, 1994.
5. Испанско-русский словарь. Латинская Америка / Под. ред. Н.М. Фирсовой. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2004.
6. Иовенко В.А. Национально-культурное мировидение в переводческом измерении: монография. – М.: МГИМО-Университет, 2013.
7. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц/ Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. – М.: Русский язык, 1985.
8. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – М.: Флинта, Наука, 2003.
9. Курчаткина Н.Н. Практикум по лексикологии испанского языка [Текст]: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Н.Н. Курчаткина, Ново - Гонвалес Пакита. - М.: Высшая школа, 1987.
10. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии [на материале испанской разговорной речи] / Н.Г. Мед. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007.
11. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (семантический анализ противоположности в лексике). - М.: Изд-во МГУ, 1973.
12. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013.
13. Поспелов Е.М. Географические названия стран мира: Топонимический словарь: Свыше 5 000 единиц. – М.: Русские словари, 1998.
14. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Лексикология испанского языка. М.: Книжный дом «Либроком», 2014.
15. Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Проблемы испанской и испанско-русской лексикографии. М.: Книжный дом «Либроком», 2014.
16. Санчес Пуиг, Мария. Испанские фразеологизмы, связанные с тавромахией // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». – 2003, № 5. – С. 44-52.
17. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М.: Наука, 1976.
18. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
19. Языковые параметры современной цивилизации / Редакторы: Демьянков В. З., Наталья Азарова, Владимир Фещенко, Светлана Бочавер. М.: 2013.
20. Яковлева Е.В. Лексикология испанского языка. Теория и практика: Учебник для вузов.- СПб: Каро, 2007.
21. A fondo: curso superior de español para extranjeros: lengua y civilización. Guía didáctica. Clave / María Luisa Coronado González, Javier García González, Alejandro R. Zarzalejos Alonso Editor: Madrid: Sociedad. General Española de

- Librería, 2002.
22. Breve diccionario de colombianismos. 3.ª edición revisada y actualizada. Bogotá; Academia Colombiana de la Lengua, 2009.
 23. Briz, A. ¿Cómo se comenta un texto coloquial? / Antonio Briz, Grupo Val.Es.Co.- Barcelona: Ariel, 2000.
 24. Carneado, Z. y Tristán A. Estudios de fraseología. La Habana, Academia de ciencias de Cuba.
 25. Diccionario de la Real Academia Española. 22ª Edición. Versión en línea (www.rae.es).
 26. Diccionario de parlache / Castañeda Naranjo, Luz Stella y Henao Salazar, José Ignacio- Medellín, 2006.
 27. Iter Sopena de Refranes y frases populares. Editorial Ramón Sopena, S.A. Barcelona, 1984.
 28. Molero, Antonio. El español de España y el español de América: Vocabulario comparado / Antonio Molero Editor: Madrid: Ediciones SM, 2003.
 29. Moliner, María. Diccionario de uso de español. Madrid, Gredos, 1986. Tomo I – 1446 p. Tomo II – 1585 p.
 30. Montoya, Ramiro. Diccionario comentado del español actual en Colombia. Bogotá, Ed. Párrafo, 2006.
 31. Prieto Grande, María. Hablando en plata: modismos y metáforas culturales. Madrid: Edinumen, 2006.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Лексикология первого языка (испанский)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Лексикология первого языка (испанский)» (при наличии КР/КП).


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология первого языка (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.


РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|--------------------------|--|-----------------------|
| Проф. КИЯ ФФ РУДН |  | Чеснокова О.С. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

| | | |
|--------------------------------|---|-----------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| _____ Наименование БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

| | | |
|--------------------------------|---|-----------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| _____ Должность, БУП | _____ Подпись | _____ Фамилия И.О. |